

tancia que media entre este punto de intersección y el correspondiente (Derecho *como* Literatura) a las reflexiones de Cardozo en su citado *Law and Literatura*, tan cercanas a una preceptiva literaria del derecho, donde se aducen proximidades y aproximaciones de la construcción del discurso forense o literario.

– La que mediante la metáfora de la «traducción» se interesa por el proceso de oralización del derecho escrito protagonizado por el abogado como figura medial entre diferentes lenguajes; pasa el mensaje desde un lenguaje extra-legal y/o jurídico (del cliente o patrocinado) a uno lenguaje legal y/o jurídico (judicial), y nuevamente al lenguaje extra-legal y/o jurídico (del cliente o patrocinado)<sup>67</sup>.

– Finalmente, la que con base en el enfoque narrativo del derecho (*ex fabula oritur ius*<sup>68</sup>) aporta en la metáfora literaria del *rapsoda* (de *rhaptein* o coser, y *oide*, canto, poesía)<sup>69</sup> razón de la tendencia contemporánea a la forma oral de organización y transmisión del pensamiento. La «rapsodia» palia la futilidad del texto jurídico escrito, cuya vertiginosa urgencia (paroxismo normativo, *fast law*) e inflacionaria proliferación productiva («legislación motorizada»)<sup>70</sup> tanto origina archipiélagos textuales como una continua pérdida de fuerza preformativa. Frente al declive del paradigma jurídico-político aún vigente (derecho escrito y voluntad soberana) el jurista-*rapsoda* construiría el Derecho entretejiendo y trenzando (intérpretes-*rapsodas*) los relatos de la tradición jurídica a la búsqueda de potenciar la cualidad y cantidad de posibles relaciones. Hereda y renueva pues esta dirección postulados de la *Rezeptionsästhetik* y *Textlinguistik* aprovechando la hibridación oralidad-escritura presente en dispositivos lógicos paratácticos de algunos conceptos jurídicos (indeterminación, borrosidad, flexibilidad, ductilidad, razonabilidad, «soft», etc.) y cada vez más habituales.

Vale añadir que, en su conjunto, la relación Derecho y Literatura en su intersección Derecho *con* Literatura si planteada y propuesta a partir de la acumulación y combinación de cada uno de los indicados

<sup>67</sup> Véase WHITE, J. B.; *Justice as Translation: An Essay in Cultural and Legal Criticism*, Chicago, The University of Chicago Press, 1990.

<sup>68</sup> OST, F.; «Le droit au miroir de la littérature», en Id. *Lettres et lois: le droit au miroir de la littérature*, cit., p. 9.

<sup>69</sup> Véase VOGLIOTTI, M.; «La rhapsodie: fécondité d'une métaphore littéraire pour repenser l'écriture juridique contemporaine. Une hypothèse de travail pour le champ pénal», en *Revue interdisciplinaire d'études juridiques*, 2001.46, pp. 141-187, y «De l'autour au «rhapsode» pu le retour de «oralité dans le droit contemporain», en *Revue interdisciplinaire d'études juridiques*, 2003.50, pp. 81-137.

<sup>70</sup> Véase también GÉRARD, Ph.– OST, F.– VAN DE KERCHOVE, M. (dirs.); *L'accélération du temps juridique*, Bruxelles, Publications des Facultés Universitaires Saint-Louis, 2000, y MENÉNDEZ MENÉNDEZ, A. (dir.); y PEDRÓN, A. P. (dir. adj.), *La proliferación legislativa: un desafío para el Estado de Derecho* (Seminario organizado por el Colegio Libre de Eméritos en la Real Academia de Ciencias Morales y Políticas, en Madrid, los días 11 y 12 de noviembre de 2003), Madrid, Edit. Thomson-Civitas, 2004.

niveles de *Relectura*, *Reescritura*, *Oralidad* representa posiblemente el más idóneo enfoque para llevar a cabo un control eficiente de la diversificación reticular cuyas irrevocables fuerzas centrífugas degenerarían en destrucción de la idea de orden jurídico. En general también esta opción supone una ruptura epistemológica y profunda realfabetización jurídica.

## 5. MIRADOR AL JARDÍN

Al interior de los muros de defensa en la fortaleza de La Alhambra (Granada) hay escritos en tacas, pórticos, fuentes y arcos de miradores composiciones epigráficas de varios poetas. Uno de ellos, Ibn Zamrak (1333-1393) acomodó la que puede leerse en la Sala de las Dos Hermanas, de cuyas estrofas extraigo estos versos: «Jamás vimos jardín más floreciente,/ de cosecha más dulce y más aroma».

La hermandad Derecho y Literatura es una constante en el pensamiento jurídico. Recorre transversalmente la mejor inquietud intelectual por la idea de cultura del Derecho y la más fecunda inspiración de las creaciones literarias. Confraternidad estética y crítica.

Otro poema, el labrado en el alfiz del arco de entrada a la terraza de Daraxa, contiene en uno de sus versos la profecía del sentido. Dice: «Cada una de las artes me ha enriquecido con su especial belleza y dotado de su esplendor y perfecciones», y al instante la mirada del observador se regala de una certidumbre: «No estoy sola, pues desde aquí contemplo un jardín admirable».

# El nombre del derecho

Por AMEDEO G. CONTE  
Università degli studi di Pavia

«Dwuznaczno \_ci płodzą wiele znaczeń.»

«Las ambigüedades generan muchos significados.»

STANISŁAW JERZY LEC

[LWÓW 1909-WARSZAWA 1966]

«Gdy dwuznaczniki tracą jedno znaczenie, nie znaczą nic.»

«Cuando las palabras con doble sentido pierden uno de ellos, no significan nada.»

STANISŁAW JERZY LEC

**SUMARIO:** PRÓLOGO.–1. NUEVE CASOS DE *NO-LEXICALIZACIÓN* DE LA DIFERENCIA ENTRE «DERECHO OBJETIVO» Y «DERECHO SUBJETIVO»: 1.0 *Introducción*. 1.1 *Albanés*: “e drejtë”. 1.2 *Checo*: “právo”. 1.3 *Croata*: “pravo”. 1.4 *Finés (suomi)*: “oikeus”. 1.5 *Francés*: “droit”. 1.6 *Italiano*: “diritto”. 1.7 *Latín*: “ius”. 1.8 *Polaco*: “prawo”. 1.9 *Húngaro (magiar)*: “jog”.–2. NUEVE CASOS DE *LEXICALIZACIÓN* DE LA DIFERENCIA ENTRE «DERECHO OBJETIVO» Y «DERECHO SUBJETIVO»: 2.0 *Introducción*. 2.1 *Vasco (eusquera)*: “zuzenbide” vs. “eskubide”. 2.2 *Fārsi (neopersa)*: “qānun”, “hoquq” vs. “haqq”. 2.3 *Griego (neogriego)*: “δ<math>\Leftrightarrow</math>κ<math>\alpha</math>ι<math>\omicron</math>” (“dikaio”) vs. “δικα<math>\Leftrightarrow</math>ωμ<math>\alpha</math>” (“dikaíōma”). 2.4 *Inglés*: “law” vs. “right”. 2.5 *Islandés*: “lög” vs. “réttur”. 2.6 *Esloveno*: “pravo” vs. “pravica”. 2.7 *Tagalo*: “batás” vs. “karapatán”. 2.8 *Turco*: “hukuk” vs. “hak”. 2.9 *Galés (címbrico)*: “cyfraith” vs. “hawl”.–3. EPÍLOGO.

## PRÓLOGO

*Motto:*

«Das Bekannte überhaupt ist darum, weil es bekannt ist, nicht erkannt.»  
«Lo conocido, precisamente en tanto que conocido, no es reconocido.»

GEORG WILHELM FRIEDRICH HEGEL  
[Stuttgart 1770-Berlin 1831]

Es justamente en tanto que *conocido* que lo *conocido* no es *reconocido*. Esta advertencia de Georg Wilhelm Friedrich Hegel hace referencia al conocido fenómeno de la disemia (duplicidad de sentido)<sup>1</sup> de los nombres del derecho (“*ius*”, “*diritto*”, “*Recht*”, “*pravo*”,...).

## 1. NUEVE CASOS DE *NO-LEXICALIZACIÓN* DE LA DIFERENCIA ENTRE «DERECHO OBJETIVO» Y «DERECHO SUBJETIVO»

«La cosa y la palabra es uno mismo.»

RAMÓN PÉREZ DE AYALA  
[Oviedo 1880-Madrid 1962]

«Il nome è la cosa.»  
«El nombre es la cosa.»

LUIGI PIRANDELLO  
[Girgenti/Agrigento 1867-Roma 1936]

### 1.0 Introducción

1.0.1 Muchos nombres del derecho, muchos nomónimos [*nomonyms*, *Nomonyme*, *nomonymes*],<sup>2</sup> son disémicos, tienen *dos* sentidos:

(i) el sentido de «derecho objetivo» (en latín: «*norma agendi*»; en inglés: «*law*»: éste es el sentido que el término “derecho” tiene por ejemplo dentro del sintagma “derecho electoral” y dentro del sintagma “derecho *del* trabajo”);

<sup>1</sup> Puesto que los sentidos son *dos*, propongo para esta especie de *polisemia* un neologismo que alude al hecho de que los sentidos son precisamente *dos*: “*disemia*” [“*disemy*”, “*Disemie*”, “*disémie*”] (neologismo formado sul modello di “*dicéfalo*”, “*diodo*”, “*diploma*”).

<sup>2</sup> Los sustantivos “nomónimo”, “*nomonym*”, “*Nomonym*”, “*nomonyme*” se forman sobre el modelo de “topónimo”, “antropónimo”, “hidrónimo”, “zoónimo”.

(ii) el sentido de «derecho subjetivo» (en latín: «*facultas agendi*»; en inglés: «*right*»): éste es el sentido que el término “derecho” tiene por ejemplo dentro del sintagma “derecho *al* voto” y dentro del sintagma “derecho *al* trabajo”).

Esta desconcertante disemia [*disemy*, *Disemie*, *disémie*] del nombre del derecho (el nombre del derecho significa disémicamente tanto «derecho objetivo» como «derecho subjetivo») se encuentra en toda Europa:

(i) no sólo en lenguas *indoeuropeas* (23 ejemplos, en orden alfabético: castellano: “*derecho*”; portugués: “*direito*”; italiano: “*diritto*”; rumano: “*drept*”; catalán: “*dret*”; francés: “*droit*”; albanés: “*e drejtë*”; latín: “*ius*”; bieloruso: “*prava*” “*права*”; búlgaro: “*pravo*” “*право*”; ruso: “*pravo*” “*право*”; serbio: “*pravo*” “*право*”; ucraniano: “*pravo*” “*право*”; checo: “*právo*”; croata: “*pravo*”; eslovaco: “*pravo*”; polaco: “*prawo*”; neerlandés: “*recht*”; alemán: “*Recht*”; sueco: “*rätt*”; danés: “*ret*”; noruego: “*ret*”; lituano: “*teisė*”),

(ii) sino también en lenguas *no-indoeuropeas* (tres ejemplos, en orden alfabético: húngaro: “*jog*”; estonio: “*õigus*”; finés: “*oikeus*”).<sup>3</sup>

1.0.2 He aquí nueve ejemplos de disemia [*disemy*, *Disemie*, *disémie*] de un nombre del derecho, de un nomónimo. De estos ejemplos,

(i) siete proceden de lenguas *indoeuropeas* (en orden alfabético: el albanés, el checo, el croata, el francés, el italiano, el latín, el polaco);

(ii) dos proceden de lenguas *no-indoeuropeas*, y en concreto de dos lenguas *ugrofinesas* (en orden alfabético: el finés y el húngaro).<sup>4</sup>

## 1.1 Albanés: “*e drejtë*”

- (i) “*e drejta penale*” «derecho penal» («*penal law*», «*Strafrecht*») vs.  
 (ii) “*të drejtat e njeriut*” «derechos del hombre», «derechos humanos» («*human rights*», «*Menschenrechte*»)<sup>5</sup>.

<sup>3</sup> La disemia de “*ius*” es ya explícitamente denunciada por el filósofo alemán Samuel von Pufendorf [Dorf-Chemnitz (Sachsen) 1632-Berlin 1694], *De iure naturae et gentium libri octo*. Londini SCANORUM [Lund, Svezia], 1672. Cfr. Paolo di LUCIA, *Il termine “diritto”*. In: Amedeo G. CONTE/Paolo di LUCIA/Antonio INCAMPO/Giuseppe LORINI/Wojciech ŻELANIEC, *Ricerche di Filosofia del diritto*. A cura di Lorenzo Passerini Glazel. Torino, Giappichelli, 2007, pp. 13-23, alle pp. 12-13.

El nombre latino del derecho, “*ius*”, genitivo “*iuris*” (“*iūs*”, “*iūris*”) tiene un homónimo: “*ius*”, genitivo “*iuris*” (“*iūs*”, “*iūris*”) «caldo».

<sup>4</sup> Transcribo a continuación otros nueve nomónimos que no trataré en el presente ensayo: armenio: “*irawownkh*”; chino: “*falù*”, “*quànli*”; japonés: “*hōritsu*”, “*kénri*”; letón: “*itiesības*”; lituano: “*teisė*”; maltés: “*ligi*”; sánscrito: “*dharma*”. Respecto al armenio, muestro mi agradecimiento a Walter Belardi.

<sup>5</sup> Los crípticos monosílabos “*e*” (en “*e drejtë*” y en “*e drejta*”) y “*të*” (en “*të drejtat*”) son, simplemente, artículos preposicionales.

## 1.2 Checo: “právo”

(i) “*mezionárodní právo*” «derecho internacional» («*international law*», «*Völkerrecht*»)

vs.

(ii) “*autorské právo*” «derecho de autor» («*copyright*», «*Urheberrecht*»).

## 1.3 Croata: “pravo”

(i) “*građansko pravo*” «derecho civil» («*civil law*», «*bürgerliches Recht*»)

vs.

(ii) “*ljudska prava*” «derechos del hombre», «derechos humanos» («*human rights*», «*Menschenrechte*»)<sup>6</sup>.

## 1.4 Finés (suomi): “oikeus”

(i) “*rikosoikeus*” «derecho penal» («*penal law*», «*Strafrecht*»)<sup>7</sup>

vs.

(ii) “*äänioikeus*” «derecho al voto» («*right to vote*», «*Wahlrecht*»)<sup>8</sup>.

## 1.5 Francés: “droit”

(i) “*droit pénal*” «derecho penal» («*penal law*», «*Strafrecht*»)

vs.

(ii) “*droits de l’homme*” «derechos del hombre», «derechos humanos» («*human rights*», «*Menschenrechte*»).

## 1.6 Italiano: “diritto”

(i) “derecho electoral”

vs.

(ii) “derecho al voto”<sup>9</sup>.

---

Respecto a los ejemplos en albanés, muestro mi agradecimiento a Domenico Corradini y a Enea Visoka.

<sup>6</sup> Una sugerente pareja minimal de oposición [minimales Oppositions paar] es la siguiente:

“*izborno pravo*” «derecho electoral»

vs.

“*pravo glasa*” «derecho al voto» («*right to vote*», «*Stimmrecht*», «*Wahlrecht*»).

<sup>7</sup> En finés: “*rikos*” «delito», «crimen».

<sup>8</sup> En finés: “*ääni*” «voto».

<sup>9</sup> Otro ejemplo análogo: “derecho *del* trabajo” vs. “derecho *al* trabajo”.

### 1.7 Latín: “*ius*”

- (i) “*ius civile*” «derecho civil»  
 vs.  
 (ii) “*ius civitatis*” «derecho de ciudadanía».

### 1.8 Polaco: “*prawo*”

- (i) “*prawo cywilne*” «derecho civil» («*civil law*», «*bürgerliches Recht*»)  
 vs.  
 (ii) “*prawo do strajku*” «derecho a la huelga» («*right to strike*», «*Streikrecht*») <sup>10</sup>.

### 1.9 Húngaro (magiar): “*jog*”

- (i) “*Nemzetközi*” «derecho internacional» («*international law*», «*Völkerrecht*») <sup>11</sup>.  
 vs.  
 (ii) “*Az emberi jogok*” «los derechos del hombre», «los derechos humanos» («*human rights*», «*Menschenrechte*») <sup>12</sup>.

## 2. NUEVE CASOS DE LEXICALIZACIÓN DE LA DIFERENCIA ENTRE «DERECHO OBJETIVO» Y «DERECHO SUBJETIVO»

«*Je ne cherche pas, je trouve.*»  
 «No busco; encuentro.»

PABLO PICASSO  
 [Málaga 1881-Mougins 1973]

«*Trouver d’abord, après chercher.*»  
 «Primero encontrar; después buscar.»

JEAN COCTEAU  
 [Maisons-Lafitte 1889-Milly-la-Forêt 1963]

<sup>10</sup> Otro ejemplo en el que “*prawo*” significa (no «*law*», sino) «*right*»: el sintagma “*prawa i obowiązki obywateli*” «derechos y deberes del ciudadano». (En polaco: “*obowiązek*” «deber».)

<sup>11</sup> En húngaro: “*nemzet*” «nación».

<sup>12</sup> En húngaro: “*ember*” «hombre».

## 2.0 Introducción

La disemia de los nombres del derecho es un fenómeno extendido (lo demuestran mis *nueve* ejemplos del §.1. (1.1 albanés: “*e drejtë*”; 1.2 checo: “*právo*”; 1.3 croata: “*pravo*”; 1.4 finés: “*oikeus*”; 1.5 francés: “*droit*”; 1.6 italiano: “*diritto*”; 1.7 latín: “*ius*”; 1.8 polaco: “*prawo*”; 1.9 húngaro: “*jog*”), pero *no* universal.

La tesis según la cual la disemia de los nombres del derecho es un fenómeno universal choca con al menos *nueve* ejemplos contrarios o contraejemplos, con al menos *nueve* *exempla contraria*. Si no estoy equivocado, en al menos *nueve* lenguas la distinción entre «derecho objetivo» y «derecho subjetivo» está lexicalizada: para «derecho objetivo» y para «derecho subjetivo»

(i) no hay *un único* lexema disémico, es decir *un único* término con *más* de un sentido (como en el caso del albanés “*e drejtë*”, del checo “*právo*”, del croata “*pravo*”, del finés “*oikeus*”, del francés “*droit*”, del italiano “*diritto*”, del latín “*ius*”, del polaco “*prawo*”, del húngaro “*jog*”: cfr. § 1.1.-1.9.),

(ii) sino que hay *dos* lexemas distintos, cada uno de los cuales tiene *un único* sentido.

De estas nueve lenguas (en orden alfabético: el fārsi (el neopersa); el galés (el cimbriaco, la lengua céltica de Gales, Gran Bretaña), el griego (neogriego); el inglés; el islandés; el esloveno; el tagalo; el turco; el vasco (*euskara*) en las que *no* hay disemia,

(i) seis son lenguas *indoeuropeas*:

- (i.i) el fārsi (el neopersa);
- (i.ii) el griego (neogriego);
- (i.iii) el inglés;
- (i.iv) el islandés;
- (i.v) el esloveno;
- (i.vi) el galés (el cimbriaco, la lengua céltica de Gales, Gran Bretaña);

(ii) tres *no* son lenguas *indoeuropeas*:

- (ii.i) el vasco (*euskara*);
- (ii.ii) el tagalo;
- (ii.iii) el turco.

### 2.1 Vasco (*euskara*): “*zuzenbide*” vs. “*eskubide*”

2.1.1 En vasco (*euskara*), lengua *no-indoeuropea*:

(i) para «derecho objetivo» («*law*») hay el término “*zuzenbide*”;

(ii) para «derecho subjetivo» («*right*») el término “*eskubide*”.

### 2.1.2 Ejemplo:

(i) “*nazioarteko zuzenbidea*” «derecho internacional» («*international law*», «*Völkerrecht*»)

vs.

(ii) “*giza eskubideak*” «derechos del hombre», «derechos humanos» («*human rights*», «*Menschenrechte*», «*derechos humanos*»)<sup>13</sup>.

## 2.2 Fārsi (neopersa): “*qānun*”, “*hoquq*” vs. “*haqq*”

2.2.1 En fārsi (neopersa), lengua *indoeuropea*:

(i) para «derecho objetivo» («*law*») hay dos términos: “*qānun*” (transcripción alternativa: “=*ānun*”), “*hoquq*”;

(ii) para «derecho subjetivo» («*right*») hay el término “*haqq*” (transcripción alternativa: “*ha==*”).

### 2.2.2 Ejemplo:

(i) “*hoquq-e keyfari*”, “*hoquq-e jezāli*” «derecho penal»

vs.

(ii) “*haqq-e ra'i*” «derecho al voto»<sup>14</sup>.

## 2.3 Griego (neogriego): “*δ↔καιο*” (“*dikaio*”) vs. “*δικα↔τωμα*” (“*dikaíōma*”)

2.3.1 En griego (neogriego), lengua *indoeuropea*:

(i) para «derecho objetivo» («*law*») hay el término “*δ↔καιο*” (“*dikaio*”);

(ii) para «derecho subjetivo» («*right*») hay el término “*δικα↔τωμα*” (“*dikaíōma*”).

### 2.3.2 Ejemplo:

(i) “*⇒διωτικ δ↔καιο*” (“*idiotikó dikaio*”) «derecho privado» («*private law*», «*Privatrecht*»)

vs.

(i) “*δικα↔τωμα ⇒διοκτησ↔αω*” (“*dikaíōma idioktēsías*”) «derecho de propiedad» («*ownership*», «*Eigentumsrecht*»).

<sup>13</sup> En vasco (euskara): “*gizon*» «uomo» («*hombre*»).

<sup>14</sup> Para los ejemplos en fārsi, expreso mi agradecimiento a Domenico Parrello (Roma, Tehrān).

## 2.4 Inglés: “law” vs. “right”

2.4.1 En *inglés*, lengua *indoeuropea*:

- (i) para «derecho objetivo» hay el término “law”<sup>15</sup>;
- (ii) para «derecho subjetivo» hay el término “right”<sup>16</sup>.

2.4.2 Ejemplo:

- (i) “common law”  
vs.
- (ii) “human rights” «derechos del hombre», «derechos humanos» («Menschenrechte»)<sup>17</sup>.

## 2.5 Islandés: “lög” vs. “réttur”

En *islandés*, lengua *indoeuropea*:

- (i) para «derecho objetivo» («law») hay el término “lög”;
- (ii) para «derecho subjetivo» («right») hay el término “réttur”.

## 2.6 Esloveno: “pravo” vs. “pravica”

2.6.1 En *esloveno*, lengua *indoeuropea*:

- (i) para «derecho objetivo» («law») hay el término “pravo”;
- (ii) para «derecho subjetivo» («right») el término “pravica”<sup>18</sup>.

2.6.2 Ejemplo:

- (i) “mednarodno pravo” «derecho internacional» («international law», «Völkerrecht»)  
vs.
- (ii) “lastninska pravica” «derecho de propiedad» («ownership», «right of ownership», «proprietary right», «Eigentumsrecht»)<sup>19</sup>.

<sup>15</sup> El sustantivo “law” es de origen escandinavo (cfr. sueco “lag”, islandés “lög”), y es etimológicamente afín al verbo inglés “to lay” «poner» y al verbo alemán “legen” «poner».

<sup>16</sup> El sustantivo “right” es etimológicamente afín al danés “ret”, al islandés “réttur”, al neerlandés “recht”, al noruego “ret”, al sueco “rätt”, al alemán “Recht”.

<sup>17</sup> En algunos contextos, “right” puede tomar el lugar de “law”: por ejemplo, lo que sucede en el título de la primera traducción inglesa del libro: Georg Wilhelm FRIEDRICH HEGEL [Stuttgart 1770-Berlin 1831], *Grundlinien der Philosophie des Rechts*. Berlin, In der Nicolaischen Buchhandlung, 1821. La traducción inglesa se titula (no: *The Philosophy of Law*, sino) *The Philosophy of Right* (Georg Wilhelm FRIEDRICH HEGEL, *The Philosophy of Right*. Translated and edited by T. M. Knox. Oxford, Clarendon Press, 1942).

Pero al revés no ocurre: en ningún caso el sintagma “human rights” podría ser sustituido por el sintagma “human laws”.

<sup>18</sup> El sustantivo femenino “pravica” es parásitono: se pronuncia “pravítsa”.

<sup>19</sup> Otro ejemplo con “pravica” «diritto soggettivo» («right»): el sintagma “prave in dolžnosti” «derechos y deberes» («rights and duties», «Rechte und Pflichten»).

## 2.7 Tagalo: “*batás*” vs. “*karapatán*”

2.7.1 En tagalo, lengua *no-indoeuropea*:

- (i) para «derecho objetivo» («*law*») hay el término “*batás*”;
- (ii) para «derecho subjetivo» («*right*») el término “*karapatán*”.

2.7.2 Ejemplo:

- (i) “*batás pangpenal*” «derecho penal» («*criminal law*», «*Strafrecht*»)  
vs.
- (ii) “*karapatáng bumoto*” «derecho al voto» («*right to vote*», «*Wahlrecht*») <sup>20</sup>.

## 2.8 Turco: “*hukuk*” vs. “*hak*”

2.8.1 En turco, lengua *no-indoeuropea*:

- (i) para «derecho objetivo» («*law*») hay el término “*hukuk*”;
- (ii) para «derecho subjetivo» («*right*») hay el término “*hak*”.

2.8.2 Ejemplo:

- (i) “*medeni hukuk*”: «derecho civil» («*civil law*», «*bürgerliches Recht*»)  
vs.
- (ii) “*oy hakki*” «derecho al voto» («*right to vote*», «*Wahlrecht*») <sup>21</sup>.

## 2.9 Galés (címbrico): “*cyfraith*” vs. “*hawl*”

2.9.1 En galés [en címbrico: la lengua céltica de Gales, Gran Bretaña] <sup>22</sup>, lengua *indoeuropea*:

- (i) para «derecho objetivo» («*law*») hay el término “*cyfraith*”;
- (ii) para «derecho subjetivo» («*right*») hay el término “*hawl*”.

2.9.2 Ejemplo:

- (i) “*cyfraith fasnachol*” «derecho mercantil» («*commercial law*»  
vel «*mercantile law*», «*Handelsrecht*»)  
vs.
- (ii) “*hawliau dynol*” «derechos del hombre», «derechos humanos» («*human rights*», «*Menschenrechte*») <sup>23</sup>.

<sup>20</sup> En tagalo: “*bumoto*” «voto».

<sup>21</sup> Otro ejemplo con “*hak*”, «diritto soggettivo» («*right*»): el sintagma “*İnsan Hakları Beyannamesi*” «Declaración de los derechos del hombre» («*Declaration of Human Rights*»). [En turco: “*insan*” «humano» («*human*»); “*beyannamesi*” «declaración» («*declaration*»)].

<sup>22</sup> Capital de Gales es Caerdydd (Caerdydd en galés; en inglés: Cardiff).

<sup>23</sup> En galés: “*dyn*” «hombre» («*man*»).

Otro ejemplo con “*hawl*”, «derecho subjetivo» («*right*»): el sintagma “*hawl ateb*” «derecho de réplica», «*right to reply*».

## EPÍLOGO

«In unserer Sprache ist eine ganze Mythologie niedergelegt.»

«En nuestro lenguaje se deposita toda una mitología.»

LUDWIG WITTGENSTEIN

[Wien 1889-Cambridge (Gran Bretaña) 1951]

«Wer nichts der Sprache vergibt, vergibt nichts der Sache.»

«La intransigencia en las comparaciones del lenguaje es intransigencia en las comparaciones de la cosa en sí misma.»

KARL KRAUS

[Gitschin/Jičín (República Checa) 1874-Wien 1936]

Es falso que *todos* los nombres del derecho (los nomónimos) sean disémicos, que *todos* signifiquen (disémicamente) tanto «derecho objetivo» como «derecho subjetivo»:

(i) sí es verdad que en *algunos* casos (de los que he enumerado nueve: §§ 1.1.-1.9.), *hay* disemia (los nueve casos son: 1.1 albanés: “*e drejtë*”; 1.2 checo: “*právo*”; 1.3 croata: “*pravo*”; 1.4 finés: “*oikeus*”; 1.5 francés: “*droit*”; 1.6 italiano: “*diritto*”; 1.7 latín: “*ius*”; 1.8 polaco: “*prawo*”; 1.9 húngaro: “*jog*”);

(ii) *pero* en al menos nueve *otros* casos (§§ 2.1.-2.9.), *no* hay disemia (los nueve casos son: 2.1 vasco: “*zuzenbide*” vs. “*eskubide*”; 2.2 fārsi: “*qānūn*” (=“*ānūn*”) vs. “*haqq*” (‘*ha*==’)); 2.3 griego (neogriego): “*δ↔καιο*” vs. “*δικα↔πια*”; 2.4 inglés: “*law*” vs. “*right*”; 1.5 islandés: “*lög*” vs. “*rettúr*”; 2.6 esloveno: “*pravo*” vs. “*pravica*”; 2.7 tagalo: “*batás*” vs. “*karapatán*”; 2.8 turco: “*hukuk*” vs. “*hak*”; 2.9 galés: “*cyfraith*” vs. “*hawl*”).

Esta conclusión suscita tres nuevas preguntas *filosóficas*:

(i) ¿*Por qué* en algunas lenguas (albanés, checo, croata, finés, francés, italiano, latín, polaco, húngaro) un único y mismo término (“*e drejtë*”, “*právo*”, “*pravo*”, “*oikeus*”, “*droit*”, “*diritto*”, “*ius*”, “*prawo*”, “*jog*”) significa (disémicamente) tanto «derecho objetivo» como «derecho subjetivo»? ¿Existe una razón?

(ii) Y, si existe: ¿*Por qué* esa misma razón *non* concurre *también* en los otros casos (vasco, fārsi, griego (neogriego), inglés, islandés, esloveno, tagalo, turco, galés)?

(iii) Derecho objetivo, derecho subjetivo: ¿cuál es el *prius* en la génesis (en la nomogénesis) del derecho?

La festiva e inesperada emergencia de preguntas nuevas (de tres nuevas preguntas) demuestra la verdad de una aparente paradoja

(sobre la dialéctica de *preguntas y respuestas*) formulada por el eminente aforista polaco Stanisław Jerzy Lec:

«*Niektóre pytania rodzą się dopiero po odpowiedziach.*»  
«*Algunas preguntas sólo nacen después de las respuestas.*»

Traducción española de Carlos ALARCÓN CABRERA